THE FRENCH REVIEW, Vol. 69, No. 6, May 1996 *Printed in U.S.A.*

Index to Volume 69

AUTHORS OF ARTICLES

ABRATE, JAYNE, *A French Culture Course with Minitel: Comme si on était là.* April 701–12.
ANTLE, MARTINE, *L'Année théâtrale 1995.* May 881–85.
ARMSTRONG, MARIE-SOPHIE, *Hugo's "égouts" and* Le Ventre de Paris. Feb. 394–408.
BISHOP, MICHAEL, *L'Année poétique 1995.* May 886–902.
BOWLES, BRETT C., *La République régionale: stade occulté de la "synthèse républicaine".* Oct. 103–17.
BRAULT, PASCALE-ANNE, *Grammaire à l'œuvre: la création d'un magazine littéraire.* Feb. 417–25.
CLOONAN, WILLIAM, and JEAN-PHILIPPE POSTEL, *From* maison d'édition *to* librairie: *The Novel in 1995.* May 903–12.
COLVILE, GEORGIANA M. M., *Malle surréaliste:* Black Moon. Feb. 445–52.
CONSTANT, ISABELLE, *L'Utopie de Christiane Rochefort: le non-principe, une certaine idée de bonheur.* April 739–48.
DALMOLIN, ELIANE, *Fantasmes de maternité dans les films de Jacques Demy, Coline Serreau et François Truffaut.* Mar. 616–25.
DEWEY, S. PASCALE, *Lyon: tradition et modernité.* May 955–66.
DUBOIS, LIONEL, Le Premier Homme: *le roman inachevé de Camus.* Mar. 556–65.
FOX, CYNTHIA A., *On Maintaining a French Identity in Cohoes, New York.* Dec. 264–74.
GREENE, JOHN PATRICK, *Balzac's Most Helpless Heroine: The Art Collection in* Le Cousin Pons. Oct. 13–23.
GUELDRY, MICHEL, *La France contemporaine: pourquoi l'étudier et comment l'enseigner?* Mar. 583–94.
GUILLEMIN-YOUNG, YVETTE A., *"Hélias's* Yseult Seconde: *The Vindication of Isold of Brittany.* Dec. 284–90.
HELLERSTEIN, NINA, *Narrative Innovation and the Construction of Self in Marguerite Audoux's* Marie-Claire. Dec. 246–54.
JAEGER, KATHLEEN M., *The Conjoining of Philosophy and Literature in the Undergraduate Classroom: Mme d'Epernay, Rousseau, and Sartre.* Dec. 199-206.
KADISH, DORIS Y., et FRANÇOISE MASSARDIER-KENNEY, *Traduire Maryse Condé: entretien avec Richard Philcox.* April 749–61.
KRUMM, PASCALE, *Nana maternelle: oxymore?* Dec. 217–28.
LANDICK, MARIE, *The Mid-Vowels in Figures: Hard Facts.* Oct. 88–102.
LARRIER, RENÉE, *"Crier/écrire/cahier": Anagrammatic Configurations of Voice in Caribbean Narratives.* Dec. 275–83.
LYMAN-HAGER, MARY-ANN, and JAMES F. DAVIS, *The Case for Computer-Mediated Reading:* Une Vie de Boy. April 775–90.
MAAZAOUI, ABBES, L'Enfant de sable *et* La Nuit sacrée *ou le corps tragique.* Oct. 68–77.
MALL, LAURENCE, *"Moins seule et factice": la part autobiographique dans* Une Femme *d'Annie Ernaux.* Oct. 45–54.
MATETEYOU, EMMANUEL, *Calixte Beyala: entre le terroir et l'exil.* Mar. 605–15.
MITCHELL, JANE TUCKER, and MARY LYNN REDMOND, *Teaching with Guignol: The "Gône de Lyon".* May 933–42.
MONICAT, BENEDICTE, *Ecritures du voyage et féminismes: Olympe Audouard et le féminin en question.* Oct. 24–36.
MOSSMAN, CAROL, *Sotto Voce—Opera in the Novel: The Case of* Le Père Goriot. Feb. 387–93.
MOTTE, WARREN, *Annie Ernaux's Understatement.* Oct. 55–67.
MURPHY, ANN L., *Narration, The Maternal, and the Trap of Maupassant's* Mademoiselle Perle. Dec. 207–16.

NASH, JERRY C., *"Mont côtoyant le Fleuve et la Cité": Scève, Lyons, and Love.* May 943–54.
ORMEROD, BEVERLEY, et JEAN-MARIE VOLET, *Ecrits autobiographiques et engagement: le cas des Africaines d'expression française.* Feb. 426–44.
PLATTEN, DAVID, *Narrative Secrets: Tournier's Exemplary Tale—"Pyrotechnie ou la commémoration".* Dec. 229–45.
PLEAU, JEAN-CHRISTIAN, *Gracq et les signes.* Feb. 453–63.
POUTIER, IRENE, *"La Vraie Culture": art et anthropologie dans l'œuvre d'Artaud.* April 726–38.
PREVOS, ANDRE J. M., *The Evolution of French Rap Music and Hip Hop Culture in the 1980s and 1990s.* April 713–25.
PUECH, GILBERT, et NORBERT DUPONT, *Francophonie et relations interculturelles: aménagement d'une filière universitaire à Lumière-Lyon 2.* May 967–78.
RICHARDS, III, MARVIN N., *Famous Readers of an Infamous Book: The Fortunes of* Gaspard de la Nuit. Mar. 543–55.
RIFELJ, CAROL, *False Friends or True? Semantic Anglicisms in France Today.* Feb. 409–16.
ROGERS, JULIETTE, *Reading, Writing, and Recovering: Creating a Woman's Creole Identity in Myriam Warner-Vieyra's* Julietane. Mar. 595–604.
SCHULTZ, JEAN-MARIE, *The Uses of Poetry in the Foreign Language Curriculum.* May 920–32.
SKENAZI, CYNTHIA, *Romans et nouvelles belges de langue française* (1985–1995). May 912–19.
STREET, JACK D., *Pierre Lexert and Poetry of French Expression in the Valle d'Aosta, Italy.* Dec. 255–63.
SUOZZO, ANDREW, *Dialogue and Immediacy in Cultural Instruction: The E-Mail Option.* Oct. 78–87.
TONDEUR, CLAIRE-LISE, *Entretien avec Annie Ernaux.* Oct. 37–44.
TUCKER, HOLLY, *Corneille's* Médée: *Gifts of Vengeance.* Oct. 1–12.
WEIDMANN-KOOP, MARIE-CHRISTINE, *La Réforme du baccalauréat en France.* Mar. 566–82.
WILLEN, MARGARET MOORE, *A New (Mé)tissage: Weaving Black Francophone Literature into the Curriculum.* April 762–74.

SUBJECTS OF ARTICLES

Anglicisms
False Friends or True? Semantic Anglicisms in France Today, by CAROL RIFELJ, Feb. 409–16.
Artaud
"La Vraie Culture": art et anthropologie dans l'œuvre d'Artaud, by IRENE POUTIER, April 726–38.
Audouard
Ecritures du voyage et féminismes: Olympe Audouard et le féminin en question, by BENEDICTE MONICAT, Oct. 24–36.
Audoux
Narrative Innovation and the Construction of Self in Marguerite Audoux's Marie-Claire, by NINA HELLERSTEIN, Dec. 246–54.
Balzac
Balzac's Most Helpless Heroine: The Art Collection in Le Cousin Pons, by JOHN PATRICK GREENE, Oct. 13–23.
Sotto Voce—Opera in the Novel: The Case of Le Père Goriot, by CAROL MOSSMAN, Feb. 387–93.
Beyala
Calixte Beyala: entre le terroir et l'exil, by EMMANUEL MATETEYOU, Mar. 605–15.
Camus
Le Premier Homme: *le roman inachevé de Camus*, by LIONEL DUBOIS, Mar. 556–65.
Civilization
La République régionale: stade occulté de la "synthèse républicaine", by BRETT C. BOWLES, Oct. 103–17.

On Maintaining a French Identity in Cohoes, New York, by CYNTHIA A. FOX, Dec. 264–74.
La Réforme du baccalauréat en France, by MARIE-CHRISTINE WEIDMANN-KOOP, Mar. 566–82.
Lyon: tradition et modernité, by S. PASCALE DEWEY, May 955–66.
Condé, Maryse
Traduire Maryse Condé: entretien avec Richard Philcox, by DORIS Y. KADISH and FRANÇOISE MASSARDIER-KENNEY, April 749–61.
Corneille
Corneille's Médée: *Gifts of Vengeance*, by HOLLY TUCKER, Oct. 1–12.
Ernaux
Entretien avec Annie Ernaux, by CLAIRE-LISE TONDEUR, Oct. 37–44.
"Moins seule et factice": la part autobiographique dans Une Femme *d'Annie Ernaux*, Laurence Mall, Oct. 45–54.
Annie Ernaux's Understatement, by WARREN MOTTE, Oct. 55–67.
Film
Malle surréaliste: Black Moon, by GEORGIANA M. M. COLVILE, Feb. 445–52.
Fantasmes de maternité dans les films de Jacques Demy, Coline Serreau et François Truffaut, by ELIANE DALMOLIN, Mar. 616–25.
Francophone literature
L'Enfant de sable *et* La Nuit sacrée *ou le corps tragique*, by ABBES MAAZAOUI, Oct. 68–77.
"Crier/écrire/cahier": Anagrammatic Configurations of Voice in Caribbean Narratives, by RENEE LARRIER, Dec. 275–83.
Ecrits autobiographiques et engagement: le cas des Africaines d'expression française, by BEVERLEY ORMEROD et JEAN-MARIE VOLET, Feb. 426–44.
Reading, Writing, and Recovering: Creating a Woman's Creole Identity in Myriam Warner-Vieyra's Julietane, by JULIETTE ROGERS, Mar. 595–604.
Calixte Beyala: entre le terroir et l'exil, by EMMANUEL MATETEYOU, Mar. 605–15.
Traduire Maryse Condé: entretien avec Richard Philcox, by DORIS Y. KADISH and FRANÇOISE MASSARDIER-KENNEY, April 749–61.
A New (Mé)tissage: *Weaving Black Francophone Literature into the Curriculum*, by MARGARET MOORE WILLEN, April 762–74.
Gaspard de la Nuit
Famous Readers of an Infamous Book: The Fortunes of Gaspard de la Nuit, by MARVIN N. RICHARDS, III, Mar. 543–55.
Gracq
Gracq et les signes, by JEAN-CHRISTIAN PLEAU, Feb. 453–63.
Hugo
Hugo's "égouts" and Le Ventre de Paris, by MARIE-SOPHIE ARMSTRONG, Feb. 394–408.
Isold of Brittany
Hélais's Yseult Seconde: *The Vindication of Isold of Brittany*, by YVETTE A. GUILLEMIN-YOUNG, Dec. 284–90.
LEXERT
Pierre Lexert and Poetry of French Expression in the Valle d'Aosta, Italy, by JACK D. STREET, Dec. 255–63.
Linguistics
The Mid-Vowels in Figures: Hard Facts, by MARIE LANDICK, Oct. 88–102.
False Friends or True? Semantic Anglicisms in France Today, by CAROL RIFELJ, Feb. 409–16.
Lyon
Francophonie et relations interculturelles: aménagement d'une filière universitaire à Lumière-Lyon 2, by GILBERT PUECH and NORBERT DUPONT, May 967–78.
Teaching with Guignol: The "Gône de Lyon", by JANE TUCKER MITCHELL and MARY LYNN REDMOND, May 933–42.
"Mont côtoyant le Fleuve et la Cité": Scève, Lyons, and Love, by JERRY C. NASH, May 943–54.
Lyon: tradition et modernité, by S. PASCALE DEWEY, May 955–66.

Malle
Malle surréaliste: Black Moon, by GEORGIANA M. M. COLVILE, Feb. 445–52.
Maupassant
Narration, The Maternal, and the Trap of Maupassant's Mademoiselle Perle, by ANN L. MURPHY, Dec. 207–16.
Music
The Evolution of French Rap Music and Hip Hop Culture in the 1980s and 1990s, by ANDRE J. M. PREVOS, April 713–25.
Novel
Balzac's Most Helpless Heroine: The Art Collection in Le Cousin Pons, by JOHN PATRICK GREENE, Oct. 13–23.
L'Enfant de sable *et* La Nuit sacrée *ou le corps tragique*, by ABBES MAAZAOUI, Oct. 68–77.
Nana maternelle: oxymore? by PASCALE KRUMM, Dec. 217–28.
Narrative Innovation and the Construction of Self in Marguerite Audoux's Marie-Claire, by NINA HELLERSTEIN, Dec. 246–54.
Sotto Voce—Opera in the Novel: The Case of Le Père Goriot, by CAROL MOSSMAN, Feb. 387–93.
Hugo's "égouts" and Le Ventre de Paris, by MARIE-SOPHIE ARMSTRONG, Feb. 394–408.
Le Premier Homme: *le roman inachevé de Camus*, by LIONEL DUBOIS, Mar. 556–65.
Reading, Writing, and Recovering: Creating a Woman's Creole Identity in Myriam Warner-Vieyra's Julietane, by JULIETTE ROGERS, Mar. 595–604.
Calixte Beyala: entre le terroir et l'exil, by EMMANUEL MATETEYOU, Mar. 605–15.
Traduire Maryse Condé: entretien avec Richard Philcox, by DORIS Y. KADISH and FRANÇOISE MASSARDIER-KENNEY, April 749–61.
From maison d'édition *to* librairie: *The Novel in 1995*, by WILLIAM CLOONAN and JEAN-PHILIPPE POSTEL, May 903–12.
Romans et nouvelles belges de langue française (1985–1995), by CYNTHIA SKENAZI, May 912–19.
Pedagogy
Dialogue and Immediacy in Cultural Instruction: The E-Mail Option, by ANDREW SUOZZO, Oct. 78–87.
The Mid-Vowels in Figures: Hard Facts, by Marie Landick, Oct. 88–102.
The Conjoining of Philosophy and Literature in the Undergraduate Classroom: Mme d'Epernay, Rousseau, and Sartre, by KATHLEEN M. JAEGER, Dec. 199–206.
False Friends or True? Semantic Anglicisms in France Today, by CAROL RIFELJ, Feb. 409–16.
Grammaire à l'œuvre: la création d'un magazine littéraire, by PASCALE-ANNE BRAULT, Feb. 417–25.
La Réforme du baccalauréat en France, by MARIE-CHRISTINE WEIDMANN-KOOP, Mar. 566–82.
La France contemporaine: pourquoi l'étudier et comment l'enseigner? by MICHEL GUELDRY, Mar. 583–94.
A French Culture Course with Minitel: Comme si on était là, by JAYNE ABRATE, April 701–12.
A New (Mé)tissage: Weaving Black Francophone Literature into the Curriculum, by MARGARET MOORE WILLEN, April 762–74.
The Case for Computer-Mediated Reading: Une Vie de Boy, by MARY-ANN LYMAN-HAGER and JAMES F. DAVIS, April 775–90.
Teaching with Guignol: The "Gône de Lyon", by JANE TUCKER MITCHELL and MARY LYNN REDMOND, May 933–42.
The Uses of Poetry in the Foreign Language Curriculum, by JEAN-MARIE SCHULTZ, May 920–32.
Francophonie et relations interculturelles: aménagement d'une filière universitaire à Lumière-Lyon 2, by GILBERT PUECH and NORBERT DUPONT, May 967–78.
Philosophy
The Conjoining of Philosophy and Literature in the Undergraduate Classroom: Mme d'Epernay, Rousseau, and Sartre, by KATHLEEN M. JAEGER, Dec. 199–206.

Poetry
Pierre Lexert and Poetry of French Expression in the Valle d'Aosta, Italy, by JACK D. STREET, Dec. 255–63.
L'Année poétique 1995, by MICHAEL BISHOP, May 886–902.
The Uses of Poetry in the Foreign Language Curriculum, by JEAN-MARIE SCHULTZ, May 920–32.
Rochefort
L'Utopie de Christiane Rochefort: le non-principe, une certaine idée de bonheur, by ISABELLE CONSTANT, April 739–48.
Scève
"Mont côtoyant le Fleuve et la Cité": Scève, Lyons, and Love, by JERRY C. NASH, May 943–54.
Theater
Corneillé Médée: *Gifts of Vengeance*, by HOLLY TUCKER, Oct. 1–12.
L'Année théâtrale 1995, by MARTINE ANTLE, May 881–85.
Tournier
Narrative Secrets: Tournier's Exemplary Tale—"Pyrotechnie ou la commémoration," by DAVID PLATTEN, Dec. 229–45.
Warner-Vieyra
Reading, Writing, and Recovering: Creating a Woman's Creole Identity in Myriam Warner-Vieyra's Julietane, by JULIETTE ROGERS, Mar. 595–604.
Zola
Nana maternelle: oxymore? by PASCALE KRUMM, Dec. 217–28.

DEPARTMENTS

Announcements: Oct. 121, Dec. 291; Feb. 464; Mar. 626; May 980.
Change of Address Page: Oct. 123; Dec. 293; Feb. 465; Mar. 627; April 791; May 981.
Dissertations in Progress: Dec. 295–316.
Membership and Subscription Form: Oct. 124; Dec. 294; Feb. 466; Mar. 628; April 792; May 982.
National French Contest (Le Grand Concours): Dec. 317.
Summer Institute Recipients: Oct. 125.
From the Editor's Desk: Oct. 118; May 979.
From Our Readers: Oct. 120; Mar. 626; May 979.
Constitution and By-Laws of the AATF: May 983–90.
Motions Passed at the San Antonio Convention, July 1995: May 990–95.
Financial Report: May 995–1003.

REVIEWS

ABEL, RICHARD, *The Ciné Goes to Town: French Cinema 1896–1914* (Edward Baron Turk), Oct. 177–78.
ABENON, LUCIEN-RENE, et JOHN A. DICKINSON, *Les Français en Amérique: histoire d'une colonisation;* MAIRE, CAMILLE, *En route pour l'Amérique: l'odyssée des émigrants en France au XIXe siècle* (André J. M. Prévos), Oct. 168–69.
ACCOCE, PIERRE, *La France rurale à l'agonie;* LEBOURDONNEC, YANNICK, *Des Paysans heureux: une révolution en marche* (André J. M. Prévos), April 867–68.
ADELY, EMMANUEL, *Les Cintres* (Donald Austin), Dec. 363–64.
ARBOUR, ROMEO, *Un Editeur d'œuvres littéraires au XVIIe siècle: Toussaint du Bray (1604–1636)* (François Lagarde), Oct. 138–39.
ARMBRUSTER, CAROL, ed., *Publishing and Readership in Revolutionary France and America* (Michèle R. Morris), Oct. 167–68.